

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Издание осуществлено
при финансовой поддержке
РНФ и Кабинета Министров
Республики Татарстан в рамках
научного проекта № 23-28-10046
и в соответствии с Программой
стратегического академического
лидерства Казанского
(Приволжского) федерального
университета.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/dxft-p694-b1d7

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVI • 2023 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 155-летию со дня рождения
бурятского ученого и просветителя
Базара Барадиевича Барадийна (1878–1937)

Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук (Монголия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук (Монголия)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 11.12.2023

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvovoe.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2023

© Коллектив авторов, 2023

В НОМЕРЕ:

Т.В. Ермакова. Жизненный путь и научные труды Базара Барадиевича Барадийна (1878–1937) 5

МОНГОЛОВЕДЕНИЕ

Балжинням Дэмбэрэлмаа. Сопоставительный анализ концепта «Душа/Сэтгэл» на материале толковых словарей русского и монгольского языков..... 13

О. К. Баваева. О переводе двух стихотворений Д. Н. Кугультинова..... 23

Бадамжав Батжаргал. Магсар Хурцын Дугаржав (1893–1946) – первый монгол, изучивший европейскую нотную грамоту (*Пер. с монгольского и подготовка к печати М. П. Петровой*)..... 29

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

С. Л. Бурмистров. Понятие пустоты в Йогачаре..... 37

Р. Н. Крапивина. Ачарья Камалашила о Пути Махаяны согласно Сутре Сердца..... 48

А. С. Сараев. Сколько этносов «тюрк» существовало в эпоху тюркских каганатов? (Три концепции С. Г. Кляшторного и незамеченная концепция Л. Н. Гумилева) 54

А. Н. Базанов, К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, А. Б. Гришин, Ли Чжуанчжи. Опыт перспективного конструирования межкультурных коммуникаций. Отчет о работе в провинции Гуандун (КНР) в июне 2023 г.) 74

ИЗ АРХИВОВ ВОСТОКОВЕДОВ

Т. Д. Скрынникова, Н. С. Яхонтова. Неопубликованный доклад академика Б. Я. Владимирцова (1931 г.) 81

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Т. В. Ермакова. Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований – 14, 15» (Санкт-Петербург, 20 марта и 28 июня 2023 г.) 106

РЕЦЕНЗИИ

К. В. Орлова. Рец. на: Лепехов С. Ю. Формирование религиозно-философских и логико-эпистемологических концепций буддизма Махаяны / отв. ред. Б. В. Базаров. – Иркутск: «Оттиск», 2022. – 376 с. (Series “Pax buddhica”) 110

Е. П. Островская. Рец. на: Болтач Ю. В. Культы и практики раннего корейского буддизма в сюжетах «Самгук Юса». — Санкт-Петербург: ИД «Гиперион», 2023. — 464 с. 114

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

MONGOLICA



Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVI • 2023 • No. 4

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Dedicated to the anniversary of Russian scholar and
educator from Buryatia Bazar Baradievich Baradiin
(1878–1937)**

191186, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian
Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand.Sc. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *D. Sc. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian
Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Professor of the Russian
Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/dxft-p694-b1d7

© Institute of Oriental Manuscripts RAS

(Asiatic Museum), 2023

© Group of authors, 2023

IN THIS ISSUE:

Tatiana V. Ermakova. The biography and scholarly works by Bazar Baradiin (1878–1937) 5

MONGOLIAN STUDIES

Baljinyam Demberelmaa. Comparative analysis of the concept “Soul/Setgel” based on the explanatory dictionaries of Russian and Mongolian languages 13

Olga K. Bavaeva. About two translated versions of poems by David Kugultinov 23

Badamzhav Batjargal. Magsar Khurtsyn Dugarzhav (1893–1946) – the First Mongol to Study European Musical Notation System (*Translated from Mongolian into Russian and prepared for publication by Maria P. Petrova*)..... 29

RELATED DISCIPLINES

Sergey L. Burmistrov. The concept of emptiness in Yogācāra 37

Raisa N. Krapivina. Acharya Kamalashila on Mahayana Path according to the Heart Sutra 48

Andrei S. Saraev. How many ethnic groups named “Turk” existed in the period of the Turkic khaganates? (Three concepts of S. G. Klyashtorny and one overlooked concept of L. N. Gumilev)..... 54

Andrey N. Bazanov, Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Alexander B. Grishin, Li Zhuangzhi. Experience in prospective design of intercultural communications. Report on work in Guangdong province (PRC) in June 2023..... 74

ARCHIVES OF MONGOLIAN STUDIES

Tatiana D. Skrynnikava, Natalia S. Yakhontova. Unpublished report by Academician B. Ya. Vladimirtsov (1931) 81

REVIEWS

Tatiana V. Ermakova. The 14–15th conference “Current issues of buddhological and indological studies (St. Petersburg, March 20, July 28, 2023) 106

Keemya V. Orlova. Rev. of the book: Lepekhov S.Yu. The Formation of the Religious-Philosophical and Logical-Epistemological Concepts of Mahāyāna Buddhism / Ed. by B. V. Bazarov. Ulan-Ude: Impression, 2022. 376 p. (Series “Pax buddhica”)..... 110

Helena P. Ostrovskaya. Rev. of the book: Boltach, Iuliia V. Cults and practices of early Korean Buddhism in the narratives of Samguk Yusa. St. Petersburg: Hyperion, 2023. — 464 p... 114

Т. В. ЕРМАКОВА

Институт восточных рукописей РАН

КОНФЕРЕНЦИЯ «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ БУДДОЛОГИЧЕСКИХ И ИНДОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ–14, 15»

(Санкт-Петербург, 20 марта и 28 июня 2023 г.)

Об авторе: Ермакова Татьяна Викторовна, кандидат философских наук, ведущий научный сотрудник отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия). (taersu@yandex.ru) ORCID 0000-0001-5273-7870.

© ИВР РАН, 2023

© Ермакова Т. В., 2023

Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований» учреждена Институтом восточных рукописей РАН и проводится ежегодно дважды в год.

На мартовском заседании были заслушаны и обсуждены 13 докладов, 3 из них представили московские востоковеды.

Буддологическим исследованиям посвятили свои выступления 4 докладчика.

Е. П. Островская (д. филос. н., гл. н. с. ИВР РАН) в докладе «Буддийская космология: тройственная структура мироздания» на основе оригинальных источников проанализировала терминологию, обозначающую мир (*лока*) и сферу существования (*дхату*) и обосновала их разграничение в буддийском учении о мире. Докладчица подчеркнула смысловую связь учения о сферах существования с теорией деятельности и сотериологией.

Р. Н. Крапивина (к. и. н., в. н. с. ИВР РАН) выступила с докладом «Общая структура “Вступления в деятельность бодхисатвы” и “ввод” в девятую главу сочинения». С опорой на тексты авторитетного трактата Шантидевы и комментариев к нему она провела анализ содержания каждой главы. Особое внимание Р. Н. Крапивина уделила особенностям комментариев, созданных в различных направлениях буддийской традиции.

С. Л. Бурмистров (д. филос. н., в. н. с. ИВР РАН) в докладе «Эволюция понятия *skandha* от постканонической Абхидхармы к поздней мадхьямаке» рассмотрел различные его трактовки в трактатах Васубандху, Нагарджуны, Чандракирти и комментариях к ним.

Исторические связи буддистов Кореи и Китая рассмотрела Ю. В. Болтач (к. и. н., с. н. с. ИВР РАН) в докладе «Буддийские монахи как проводники идей конфуцианства в Корее (на материале “Самгук юса”)». Докладчица убедительно обосновала роль буддийских монахов в распространении в Корее конфуцианского учения о государстве: они были образованной стратой корейского общества, зачастую образование получали в Китае. На основе текста «Самгук юса» Ю. В. Болтач установила активную роль в упорядочивании системы управления корейским государством силласких наставников Вонгвана и Чачжана, обучавшихся в Китае.

Проблематика индийской философии и эпистемологии была представлена в 2-х докладах.

А. В. Парибок (к. филос. н., РУДН им. Патриса Лумумбы, Москва) представил доклад «О соотношении функций познания и образования в индийской философии». На широкой источниковой базе в результате кросс-куль-

турных сопоставлений (европейская философия античности и Нового времени, индийская мыслительная традиция) докладчик обосновал свою точку зрения о преобладании функции образования в индийской философии.

Е. А. Десницкая (к. филос. н., с. н. с. ИВР РАН) в докладе «Истоки представления о Шабда-Брахмане» рассмотрела исходные пункты аргументации индийского мыслителя Бхартрихари о соотношении понятий «Брахман» и «Шабда» (слово) в контексте исторической эволюции их содержания. Докладчица привела примеры индийских психотехнических практик, в ходе которых адепт пытается постигнуть Брахман через звук, а на следующей ступени — и с элиминацией звука как такового. Как пояснила Е. А. Десницкая, такие приемы изменения сознания адепта базировались на положении о единоприродности Брахмана и звука.

Два доклада были посвящены интерпретации литературных произведений.

А. Ю. Луценко (PhD., н. с. ИВР РАН) в докладе «Оценка подвига лучника XII в. в «Кэйан Тайхэйки» (XVIII в.)» проанализировал трактовки сюжета о стрелке, поразившем веер с изображением солнца. Представленные в памятнике варианты осмысления этого эпизода, как аргументировал докладчик, свидетельствуют о популярности дискуссий об исторических событиях в среде воинского сословия.

Р. В. Псху (д. филос. н., РУДН им. Патриса Лумумбы, Москва) представила коллективный доклад «Структурное сходство образов женщины-мистика в средневековой тамильской литературе и в раннем суфизме». На основе оригинальных источников были установлены смысловые типологические параллели, выявлены сходные темы в поэтическом творчестве вошедших в историю женщин — религиозных практиков.

С. Х. Шомахмадов (к. и. н., с. н. с. Лаборатории Сериндика ИВР РАН) в докладе «Описание десяти сфер-бхуми в Нидане к “Праджняпарамите в 25000 строф”» представил результаты кодикологического и источниковедческого исследования рукописи из собрания ИВР РАН. Ее содержание было соотнесено с другими письменными памятниками, отразившими буддий-

ское учение о мире, установлена особенность изучаемой рукописи — описание практики буддийской йоги.

Т. И. Оранская (к. ф. н., с. н. с. ИВР РАН) осветила культурное наследие и современное положение этноса *парья* в докладе «Заметки о первой книге на языке парья “Сказки парья” (Душанбе, 2016): содержание, письменность, орфография». Докладчица охарактеризовала «Сказки парья» как иллюстрированный букварь на письменности парья в кириллической графике. Т. И. Оранская установила, что сюжеты не имеют аналогов, тексты записаны по правилам орфографии таджикского языка. Она также рассказала о современном быте и опорах этнокультурной идентичности парья в инокультурном окружении.

Аспирант ИСАА при МГУ (Москва) И. А. Зайцев представил доклад «Титулы правителей в эпиграфике на пали (Мьянма XI–XII вв.): проблема использования норм орфографии санскрита». Были проанализированы тексты на votивных глиняных табличках, установлены буддийские и шиваитские влияния.

Истории востоковедения было посвящено два доклада.

Ю. В. Климов (к. и. н., в. н. с. ИВР РАН) осветил новообнаруженные архивные материалы в докладе «Николай Японский о буддийской школе Истинная Вера Чистой земли». Николай Японский (1836–1912, в миру Иван Дмитриевич Касаткин) — основатель Японской православной церкви. Как показали его отчеты о религиозной ситуации в Японии, видный миссионер ознакомился с основными идеями амидаизма и критиковал преимущественное внимание к ритуалу в ущерб развитию моральных достоинств адепта.

Т. В. Ермакова (к. филос. н., в. н. с. ИВР РАН) в докладе «Ранний период формирования международных научных связей Ф. И. Щербатского» на основе опубликованных и архивных источников проанализировала преемственность научных связей с британскими востоковедами, установленных учителем Ф. И. Щербатского И. П. Минаевым.

В заслушанных докладах были представлены актуальные исследования письменных па-

мятников Востока, в том числе из рукописного собрания ИВР РАН, восточной филологии и эпиграфике, истории востоковедения.

Пятнадцатое заседание конференции состоялось 28 июня 2023 г. Было заслушано и обсуждено 8 докладов. В них рассматривалась буддологическая проблематика, рукописное наследие, проблемы полевого изучения малочисленных этносов, интерпретация сюжетов литературных памятников Востока.

Три доклада были посвящены буддийской философии.

Р. Н. Крапивина (к. и. н., в. н. с. ИВР РАН) представила доклад «Философские вопросы в Абхисамааланкаре», в котором рассмотрела этапы буддийского образования как стадии приближения ученика к истинному знанию — постижению теории дхарм. Докладчица обосновала содержание каждой ступени обучения и установила место Абхисамааланкары в перечне изучаемых трактатов.

Е. П. Островская (д. филос. н., гл. н. с. ИВР РАН) выступила с докладом «Теоретическое обоснование ритуала пуджа в “Энциклопедии Абхидхармы” Васубандху». Практика пуджи, как было аргументировано в докладе, включает в себя широкий круг даяний. Критерий их соответствия буддийскому мировоззрению — мотивация. Были рассмотрены примеры и их теоретическая интерпретация в трактате Васубандху «Энциклопедия Абхидхармы» и комментарии к нему Яшомитры. Е. П. Островская реконструировала 8 типов даяний и установила, что пуджа в буддизме — это символический обмен, направленный на благо живых существ.

С. Л. Бурмистров (д. филос. н., в. н. с. ИВР РАН) в докладе «К вопросу о семантике термина *urādāna* в махаяне» привел примеры употребления термина *urādāna* (привязанность) в трактатах Нагарджуны и комментариях к ним и интерпретировал их. В трактовке докладчика *urādāna* — состояние, присущее сансарическому сознанию, процесс порождения и воспроизведения кармически значимых действий, длящийся вплоть до формирования сознательной установки на выход из сансары и обретение нирваны.

Ю. В. Болтач (к. и. н., с. н. с. ИВР РАН) рассмотрела древнекорейские религиозные прак-

тики в докладе «Дхарани в сюжетах “Самгук юса”». Были проанализированы сюжеты с эпизодами заклинательных практик, установлено, что результаты различались в зависимости от благой или неблагой цели их совершения. Собственно сюжеты классифицировались как нацело буддийские и смешанного происхождения. Также были выявлены ситуации, в которых прибегали к рецитации дхарани.

А. Ю. Луценко (PhD., н. с. ИВР РАН) в докладе «Интерпретация сновидений в японском комментарии XVIII века к Повести о доме Тайра» проанализировал сюжеты сновидений по тексту комментария и пришел к выводу, что в основе интерпретаций — буддийские доктринальные положения, и мучительные сновидения — удел грешников. Также А. Ю. Луценко выявил в сюжетах буддийские и синтоистские элементы.

Раритету из рукописной коллекции ИВР РАН посвятил доклад «Неизданный фрагмент Будда-нама-сутры (SI 3464) из Сериндийского фонда ИВР РАН» С. Х. Шомахмадов (к. и. н., с. н. с. Лаборатории Сериндика ИВР РАН). Он проанализировал разновременные санскритские фрагменты, хранящиеся в ИВР РАН, соотнес их с полными текстами памятника, сохранившимися в китайском и тибетском переводах, проинтерпретировал разночтения.

Т. И. Оранская (к. ф. н., с. н. с. ИВР РАН) в докладе «О влиянии этнологического исследования на этническое самосознание наблюдаемой группы (на примере группы Гиссарских парья)» обобщила экспедиционные данные И. М. Оранского (1930-е гг.) и свой опыт полевого исследования парья. Выяснилось, что отношение парья к своему этническому прошлому как элемент этнического самосознания менялось. В 1930-е гг. информация о них как выходцах из Индии воспринималась как нежелательная, в то время как в XXI в. констатация прихода парья из Афганистана осознавалась как положительный фактор.

Истории востоковедения был посвящен доклад Т. В. Ермаковой (к. филос. н., в. н. с. ИВР РАН) «Буддологический дискурс в письмах досточтимого Субхути И.П. Минаеву». На основе анализа писем цейлонского буддийского

иерарха, хранящихся в Архиве востоковедов ИВР РАН, была выявлена специфика периода 1870-х гг. в истории буддийского сообщества — сангхи на Цейлоне. Интерес европейских востоковедов к рукописям палийского канона и процесс их собирания и каталогизации имел отклик среди образованного монашества — актуализацию интереса к буддизму в Индии как прародине Учения.

Доклады участников обеих конференций были тематически разнообразны, но выдержаны

ны в русле подходов и методов Санкт-Петербургской школы классического востоковедения.

В заслушанных докладах были представлены актуальные исследования письменных памятников Востока, в том числе из рукописного собрания ИВР РАН, восточной филологии и эпиграфике, истории востоковедения. В подведении итогов было отмечено, что расширение тематики докладов открывает перспективу привлечения новых участников.

THE 14th AND THE 15th CONFERENCE “CURRENT ISSUES OF BUDDHOLOGICAL AND INDOLOGICAL STUDIES” (St. Petersburg, March 20, July 28, 2023)

Tatiana V. ERMAKOVA

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

About the author: **Tatiana V. ERMAKOVA**, Cand Sc. (Philosophy), Leading Researcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation). (taersu@yandex.ru) ORCID 0000-0001-5273-7870.